

**No. 39959**

---

**United States of America  
and  
China**

**Memorandum of agreement for technical cooperation in the field of civil aviation  
between the United States of America Department of Transportation Federal  
Aviation Administration and the People's Republic of China Civil Aviation  
Administration of China. Washington, 14 March 1986**

**Entry into force:** *14 March 1986 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *Chinese and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 9  
February 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Chine**

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération technique dans le domaine de  
l'aviation civile entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des  
transports des États-Unis d'Amérique et l'Administration de l'aviation civile de  
la République populaire de Chine. Washington, 14 mars 1986**

**Entrée en vigueur :** *14 mars 1986 par signature, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *chinois et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 9  
février 2004*

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

中华人民共和国民用航空局  
和美利坚合众国运输部联邦航空局  
民用航空技术合作协议备忘录

中国民用航空局（以下简称中国民航局）代表中华人民共和国政府，运输部联邦航空局（以下简称联邦航空局）代表美国政府，为促进和发展两国民用航空技术合作具有共同的目的。为此，中国民航局和联邦航空局达成协议如下：

**第一条**

双方同意在平等、互利和互惠的基础上进行民用航空技术方面的合作与交流。

**第二条**

双方同意在以下民用航空技术领域进行合作：

- 一、空中交通管制、导航和航空器运行；
- 二、适航（设计、制造、质量控制和维修）标准；

- 三、机场的建设、标准和管理；
- 四、航空安全及航空保安；
- 五、人员资格标准和培训；
- 六、双方同意的民用航空的其他技术领域。

### 第三条

双方同意通过以下方式进行合作：

- 一、就共同感兴趣的航空技术问题交换情报和资料并适当建立信息交流渠道；
- 二、派民用航空科技人员和代表团互访，参加对方工作；
- 三、联合举办各种民用航空研讨会；
- 四、专门为探讨和开发工作以及有关研究提供具体的民用航空设备和系统，以供租用；
- 五、在可能的情况下，与工业、学术、专业和其他组织进行联系以提供中国民航局或联邦航空局暂时没有的民用航空专门技术；
- 六、为培训或为提供其他国家民用航空技术援助做出专门安排；
- 七、双方相互熟悉对方的组织机构、各种规章、方法和程序；

八、双方同意的民用航空的其他合作方式。

#### 第四条

如无另一方同意，任何一方不得将提供方标明级别的资料向第三方泄漏，但此项协议授权从事活动的承包者不在此限。

#### 第五条

为协调合作活动，各方应指定一个机构或一名代表负责确定合作的特定方向和保证交流的有效性。各方代表或他们指定的协调人员通过通信进行联系，互相协商以确定合作活动及其他有关事宜。必要时，经双方同意，代表们可就有关问题进行会晤。

#### 第六条

经双方同意的有关活动，包括有关的经费安排，应作为本协议备忘录的附件。附件将由双方指定的代表书面议定。

#### 第七条

一、本协议备忘录自最后一个签字之日起生效，并自最

后一个签字之日起有效期为五年。

二、任何一方如愿提前终止此项协议或任何有关附件，应书面通知另一方。此项协议或有关附件在上述通知发出后六十天终止。如双方同意，此项协议的任何一个附件的终止并不影响根据此项协议或其他附件的规定正在进行的具体活动。

三、此项协议或其他附件经缔约双方同意，可予修改或延长。对业经提供之服务，或对此项协议或其附件的其他条款的任何修改，双方应该以适当的书面方式正式议定，并简要说明修改的性质。

中国民航局和联邦航空局授权各自的代表签署本协议备忘录，以示同意本协议备忘录的条款。

本协议备忘录于一九八六年三月 日在华盛顿签订，一式两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

美利坚合众国

运输部联邦航空局

中华人民共和国

民用航空局

签署人 Donald A. Engen

签署人

职务 Administrator, FAA

职务

日期 14 March 1986

日期

Donald A. Engen

局长

1986年3月14日

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION IN  
THE FIELD OF CIVIL AVIATION BETWEEN THE UNITED STATES OF  
AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION FEDERAL AVIA-  
TION ADMINISTRATION AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
CIVIL AVIATION ADMINISTRATION OF CHINA

The Government of the United States represented by the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation, hereinafter referred to as the FAA, and the Government of the People's Republic of China represented by the Civil Aviation Administration of China, hereinafter referred to as CAAC, have as a common purpose the promotion and development of technical cooperation in civil aviation between the two countries. Therefore, the FAA and the CAAC have agreed as follows:

*Article I*

Both parties agree to conduct cooperation and exchanges in the technical fields of civil aviation on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

*Article II*

Both parties agree to cooperate in the following technical fields of civil aviation:

- 2.1 Air traffic control, air navigation and aircraft operations;
- 2.2 Airworthiness (design, manufacturing, quality control, and maintenance) standards;
- 2.3 Airport construction, standards and management;
- 2.4 Aviation safety and security;
- 2.5 Personnel qualification standards and training; and
- 2.6 Other technical fields of civil aviation when mutually agreed.

*Article III*

Both parties agree to cooperate in the following forms:

- 3.1 Exchange of information and materials on aeronautical technical subjects of common interest and establishment of channels for the exchange of information as appropriate.
- 3.2 Exchange of civil aviation scientific and technical personnel and delegations, and participation in the civil aviation work of the other party.
- 3.3 Joint organization of various civil aviation seminars.
- 3.4 Provision of loans of specific civil aviation equipment and systems, particularly for research and development activities and related studies.

3.5 Where possible, act as liaison with industrial, academic, professional, and other organizations to provide civil aviation expertise not immediately available within the FAA or the CAAC.

3.6 Special arrangements for training and other technical civil aviation assistance.

3.7 Provide for familiarization of each others organizational structures, statutes, regulations, methods and procedures.

3.8 Other forms of civil aviation cooperation when mutually agreed.

*Article IV*

Neither party shall release information marked classified by the providing party to third parties other than contractors engaged in activities authorized by this agreement without the consent of the other party.

*Article V*

In order to coordinate activities of cooperation, each party shall designate an agency or a representative to be responsible for determining the particular directions of cooperation and for ensuring the effectiveness of exchanges. The representatives of both parties or their designated coordinators shall consult with each other through correspondence to define activities of cooperation and other related matters. When necessary and as mutually agreed, the representatives may hold working meetings.

*Article VI*

Specific activities as mutually agreed, including related financial arrangements, shall be embodied in the annexes to this agreement. These annexes will be concluded in writing by the designated representatives of the two parties.

*Article VII*

7.1 This agreement shall enter into force upon signature of both parties on the date of the latest signature, and shall remain in force for a five (5) year period from the date of the latest signature.

7.2 Either party may terminate this agreement or any related annexes by providing the other party a sixty-day prior written notice. The termination of any one annex under this agreement shall not affect the specific activities undertaken pursuant to the agreement or other annexes if mutually agreed to by both parties.

7.3 This agreement, or its annexes, may be amended or extended by mutual consent of both parties. Any changes in the services furnished or other provisions of this agreement or its annexes shall be formalized by an appropriate written amendment by both parties which shall outline the nature of the change.

The CAAC and the FAA agree to the provisions of this MOA as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

Done at Washington, D.C., in duplicate in the English and Chinese language, each text being equally authentic.

UNITED STATES OF AMERICA  
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION  
FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION

BY: DONALD D. ENGEN  
Title: Administrator, FAA  
Date: 14 March 1986

PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
CIVIL AVIATION ADMINISTRATION OF CHINA

BY: HU YIZHOU  
Title:  
Date:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD POUR LA COOPÉRATION TECHNIQUE  
DANS LE DOMAINE DE L'AVIATION CIVILE ENTRE L'ADMINISTRA-  
TION FÉDÉRALE DE L'AVIATION, DÉPARTEMENT DES TRANS-  
PORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION DE  
L'AVIATION CIVILE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement des États-Unis, représenté par l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports, ci-après dénommée l'AFA et le Gouvernement de la République populaire de Chine, représenté par l'Administration de l'aviation civile de la Chine, ci-après dénommée l'AACC ont pour objectif commun la promotion et le développement de la coopération technique en matière d'aviation civile entre les deux pays. En conséquence, l'AFA et l'AACC sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux parties acceptent de coopérer et de procéder à des échanges dans les domaines techniques de l'aviation civile sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

*Article II*

Les deux parties sont convenues de coopérer dans les domaines techniques suivants de l'aviation civile :

- 2.1 Contrôle de la sécurité aérienne, navigation aérienne et exploitation des avions;
- 2.2 Normes de navigabilité (conception, fabrication, contrôle de la qualité et maintenance);
- 2.3 Construction, normes et gestion des aéroports;
- 2.4 Sûreté et sécurité de l'aviation;
- 2.5 Normes de qualification et formation du personnel; et
- 2.6 Autres domaines techniques de l'aviation civile mutuellement convenus.

*Article III*

Les deux parties conviennent de coopérer par les moyens suivants :

- 3.1 Échange de renseignements et de matériels relatifs à des questions techniques d'un intérêt commun et établissement de moyens pour l'échange d'information.
- 3.2 Échange de personnel et de délégations scientifiques et techniques de l'aviation civile et participation aux travaux de l'autre partie en matière d'aviation civile.
- 3.3 Organisation conjointe de divers séminaires sur l'aviation civile.

3.4 Fourniture de prêts de matériel et de systèmes spécifiques ayant trait à l'aviation civile, particulièrement pour les activités de recherche et développement et les études connexes.

3.5 Toutes les fois que possible, agir en tant que liaison avec les organisations industrielles, universitaires, professionnelles et autres afin d'offrir les connaissances en matière d'aviation civile qui ne sont pas immédiatement disponibles au sein de l'AFA et de l'AACC.

3.6 Dispositions spéciales en vue de la formation et autre aide technique en matière d'aviation civile.

3.7 Efforts mutuels en vue de se familiariser avec leurs structures organisationnelles, leurs statuts, réglementations, méthodes et procédures respectifs.

3.8 Autres formes de coopération en matière d'aviation civile mutuellement agréées.

#### *Article IV*

Aucune partie ne diffusera des renseignements qualifiés de confidentiels par la partie qui les fournit à des tiers autres que les entrepreneurs engagés dans des activités autorisées par le présent Accord sans le consentement de l'autre partie.

#### *Article V*

Afin de coordonner les activités de coopération, chaque partie désignera un organe ou un représentant qui sera chargé de fixer les orientations particulières de la coopération et d'assurer l'efficacité des échanges. Les représentants des deux parties ou leurs coordonnateurs désignés se consulteront par des échanges de correspondance afin de définir les activités de coopération et autres questions connexes. Si nécessaire et par accord mutuel, les représentants des deux parties organiseront des réunions de travail.

#### *Article VI*

Les activités spécifiques mutuellement convenues, y compris les arrangements financiers connexes, seront spécifiées dans les annexes au présent Accord. Ces annexes seront préparées par écrit par les représentants des deux parties.

#### *Article VII*

7.1 Le présent Accord entrera en vigueur sur signature des deux parties, à la date de la dernière des signatures et restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans à partir de la date de la dernière signature.

7.2 Chaque partie peut dénoncer le présent accord ou toute annexe connexe en fournissant à l'autre partie un préavis écrit de soixante jours. La dénonciation de toute annexe au présent Accord n'affectera pas les activités spécifiques entreprises dans le cadre de l'Accord ni des autres annexes si les deux parties en décident ainsi d'un accord mutuel.

7.3 Le présent Accord ou ses annexes peuvent être modifiés ou prorogés par consentement mutuel des deux parties. Toute modification apportée aux services fournis ou à d'autres dispositions du présent Accord ou à ses annexes sera rendue officielle par un amendement écrit approprié émanant des deux parties et indiquant la nature de la modification.

L'AFA et l'AACC acceptent les dispositions du présent mémorandum d'accord comme indiqué par la signature de leurs représentants dûment autorisés.

Fait à Washington en double exemplaire dans les langues anglaise et chinoise, chaque texte faisant également foi.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS  
ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION

PAR : DONALD D. ENGEN  
Titre: Administrateur de l'AFA  
Date : 14 mars 1986

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE  
ADMINISTRATION DE L'AVIATION CIVILE DE LA CHINE

PAR : HU YIZHOU  
Titre :  
Date :

